

Е.Ю. Петрова

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (НА ПРИМЕРЕ КОНКОРДАНСЕРОВ И ПРОГРАММЫ «VOCABGRABBER»)

В статье рассматриваются два интернет-ресурса, использование которых может помочь как студенту в освоении иностранного языка, так и преподавателю в обучении: база данных сочетаемости (конкордансер) и программа «Vocabgrabber» (работа с лексическим наполнением текста).

Ключевые слова: конкордансер; эксперт; значение.

Студент, изучающий иностранный язык, должен иметь доступ к «эксперту». В данном случае имеется в виду человек, являющийся билингвом (общается как на родном языке студента, так и на изучаемом им иностранном языке), к которому студент может обратиться в любое время в случае необходимости. Такой эксперт может объяснять материал, приводить образец произношения, помогать с выбором правильного варианта при переводе и т. д.

К сожалению, у учащегося часто нет возможности воспользоваться услугами подобного эксперта, его общение с преподавателем также ограничено, к тому же на занятиях преподаватель работает не непосредственно с данным студентом, а со всей группой. В связи с этим встает вопрос: может ли компьютер в какой-то степени заменить (смоделировать) эксперта, обеспечив студента лингвистической поддержкой в любое время?

В данной статье мы хотим представить две программы, доступные онлайн, которые могут быть использованы как преподавателем на занятии, так и студентом при выполнении домашнего задания или для самостоятельного исследования.

Программа «Concordancer»

Одна из причин, по которой студенты, пользуются словарем, состоит в том, что они испытывают трудности при определении значения слова в некотором контексте. Помочь студентам может увеличение количества контекстов, в которых встречается исследуемое слово, путем использования конкордансеров. Эта программа представляет собой компиляцию всех доступных контекстов с этим словом. Помощь при обучении и (или) обучении состоит в следующем: в случае наличия определенного количества контекстов, обеспечивается большая гарантия того, что студент сможет сформировать первичное представление о новом слове. Выводы, полученные путем анализа нескольких контекстов, будут более правильными, чем те, когда рассмотрению подвергается только один контекст. Другим преимуществом использования конкордансеров является то, что студентам необходимо встретить слово несколько раз, чтобы запомнить его. Добиться этого без искусственного увеличения количества таких «встреч» практически невозможно.

Работа с конкордансером обычно сопровождается использованием словарей. Однако что чему должно предшествовать? На этот счет нет однозначного ответа, но приверженцы конструктивного направления считают, что студент должен начинать работу с анализа контекстов в конкордансере, построить одну или несколько гипотез относительно употребления данного слова и только потом проверить свои догадки по словарю. В этом случае приобретение знаний происходит путем активного синтезирования знаний, а не пассивного их усвоения [Resource-Assisted Learning...].

Как и для чего можно использовать конкордансер? Следующим образом:

- для проверки правильности порядка слов;
- для проверки сочетаемости;
- для понимания разницы в значениях исследуемых слов;
- для проверки синтаксической модели.

Ниже приводятся некоторые адреса конкордансеров; они были взяты из презентации Н.В. Катасоновой «Использование компьютер-

ных технологий» (устная презентация в рамках краткосрочного курса повышения квалификации по использованию информационных технологий в НИУ ВШЭ, 2009 г.):

- <http://www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx>
- <http://www.americancorpus.org/>
- http://www.lextutor.ca/concordancers/concord_e.html
- <http://www.webcorp.org.uk>
- <http://vlc.polyu.edu.hk/concordance/>
- <http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html>

Программа «Vocabgrabber»

«Vocabgrabber» (см. URL: <<http://www.visualthesaurus.com/vocabgrabber/>>) — еще один помощник как для преподавателя, так и для студента. Эта программа работает только в онлайн-режиме. С ее помощью можно составить семантическую карту любого текста, загруженного в окно программы.

После того, как вы загрузили текст и нажали кнопку «Grab Vocabulary» (выделить и извлечь из текста тематические лексические единицы), программа автоматически составит список наиболее употребительных слов, использованных в тексте. Слова окрашены в разные цвета, которые соответствуют одной из семи категорий: Arts & Literature — Искусство и литература; Geography — География; Math — Математика; People — Люди; Science — Наука; Social Studies — Социология; Vocabulary — Тематические лексические единицы. После названия категории, в скобках, указано количество слов, отнесенных к ней. Слова можно сортировать (а) по алфавиту; (б) по релевантности; (с) по частотности; (д) по степени новизны. Размер шрифта указывает, насколько часто эти слова встречаются в тексте.

Если нажать на отдельное слово, то высветиться кластер слов, связанных с исследуемым словом, а также определения этого слова и примеры из текста.

Слова могут быть представлены в виде списка, в котором указывается количество употреблений и отнесенность к категории, если таковая имеется, или в виде галереи, когда каждое слово показано с собственным кластером.

Для иллюстрации действия программы можно был взят текст «Riots» («Восстания», или «Мятежи») (см. URL: <<http://www.encyclopedia.com/doc/1G2-3401803619.html>>).

После введения текста в окно программы ею был составлен список из 537 слов, примерно половина которых была расклассифицирована по категориям: Arts & Literature (5), Geography (34), Math (3), People (18), Science (11), Social Studies (50), Vocabulary (120).

В качестве примера возьмем группу слов Social Studies. Вот как будут выглядеть списки этих слов, если расположить их по (а) релевантности; (б) по частотности и (с) по степени новизны:

- (а) *nativism* (нативизм), *World Trade Organization* (Всемирная торговая организация), *storefront* (фасад магазина), *anarchism* (анархизм), *deprivation* (лишение), *guardsman* (сторож), *nonviolent* (ненасильственное), *civil right* (гражданское право), *state prison* (государственная тюрьма), *American Revolution* (американская революция), *civil* (гражданский), *ethnic* (этнический), *American* (американец), *Indian* (индеец), *acquittal* (оправдание, освобождение), *mandatory* (обязательный, принудительный), *incursion* (налет), *militia* (народное ополчение), *Republican Party* (Республиканская партия), *prison* (тюрьма), *open fire* (открыть огонь), *uprising* (восстание), *conflict* (конфликт), *provocation* (привокация), *Irish* (ирландский), *World War I* (Первая мировая война), *economic* (экономический), *inmate* (заключенный), *citizen* (гражданин), *immigrant* (иммигрант), *Korean* (кореец), *robbery* (ограбление), *colony* (колония), *verdict* (вердикт), *Washington* (Вашингтон), *civil war* (гражданская война), *nation* (национа), *representation* (представительство), *democracy* (демократия), *world war* (мировая война), *mayor* (мэр), *criminal* (преступник), *Democratic* (демократический; демократ), *republic* (республика), *organization* (организация), *revolution* (революция), *representative* (представитель), *freedom* (свобода), *Republican* (республиканский; республиканец), *prisoner* (заключенный)¹;
- (б) *civil*, *prison*, *citizen*, *civil right*, *conflict*, *economic*, *Irish*, *nation*, *Washington*, *colony*, *deprivation*, *ethnic*, *guardsman*, *militia*, *acquittal*, *American*, *Indian*, *American Revolution*, *anarchism*, *civil war*, *criminal*, *democracy*, *Democratic*, *freedom*, *immigrant*, *incursion*, *inmate*, *Korean*, *mandatory*, *mayor*, *nativism*, *nonviolent*, *open fire*, *organization*, *prisoner*, *provocation*, *representation*, *representative*, *republic*, *Republican*, *Republican Party*, *revolution*, *robbery*, *state*

¹ В группах (б) и (с) — те же слова, но в другом порядке.

prison, storefront, uprising, verdict, World Trade Organization, world war, World War I;

(c) nation, Washington, citizen, prisoner, Republican, freedom, civil, economic, representative, prison, revolution, organization, republic, Irish, Democratic, colony, conflict, criminal, mayor, world war, democracy, representation, civil war, verdict, militia, robbery, Korean, immigrant, inmate, civil right, World War I, ethnic, provocation, uprising, open fire, Republican Party, incursion, guardsman, mandatory, deprivation, acquittal, American Indian, American Revolution, state prison, nonviolent, anarchism, storefront, World Trade Organization, nativism.

Согласно представленным спискам слово *nativism* (нативизм) имеет непосредственное отношение к обозначенной теме «*Riots*», употреблено в тексте один раз, поэтому имеет низкий показатель встречаемости в тексте и, с точки зрения новизны, возможно, не знакомо большинству студентов, работающих с текстом: *nativism* — (1) the policy of perpetuating native cultures (in opposition to acculturation и (2) (philosophy) the philosophical theory that some ideas are innate (нативизм — (1) политика сохранения отличительных черт коренных культур в отличие от аккультурации (слияние двух культур в результате их долгого взаимодействия) и (2) (филос.) теория в философии о том, что некоторые идеи являются врожденными).

Для демонстрации представления в программе отдельного слова возьмем лексему *world* (мир). Данная лексема описывается следующим образом:

I. даются определения этого слова:

1. в качестве существительного:

- everything that exists anywhere (все, что существует где-либо);
- people in general (люди в общем);
- especially a distinctive group of people with some shared interest (особенно отдельная группа, объединенная общим интересом);
- all of your experiences that determine how things appear to you (все события в вашей жизни, которые определяют то, как вы видите окружающие вас вещи);
- the 3rd planet from the sun (третья планета от Солнца);
- the planet we live on (планета, на которой мы живем);
- people in general considered as a whole (люди в целом, взятые вместе);

- a part of the earth that can be considered separately (часть Земли, рассмотренная как отдельный мир);
 - the concerns of this life as distinguished from heaven and the afterlife (жизнь на Земле в отличие от рая небесного и загробной жизни);
 - hall of the living human inhabitants of the earth (все жители или обитатели планеты Земля).
2. в качестве прилагательного:
- involving the entire earth (связанный со всей планетой);
 - not limited or provincial in scope (не ограниченный чем-либо и не маленький по масштабу).

II. приводятся примеры из текста «Riots»:

1. Though the end of World War I and the summer immediately following it saw racially motivated riots in East St. Louis and Chicago, Illinois, and Washington, D.C., and 1943 saw terrible bloodshed in Harlem and Detroit, the 1960s was the decade with the most widespread and pervasive race riots. (Хотя летом после окончания Первой мировой войны в Восточном Сент-Луисе, Чикаго (штат Иллинойс) и Вашингтоне (округ Колумбия) прошли восстания на почве расизма, а в 1943 г. Гарлем и Детройт стали свидетелями ужасной кровавой бойни, именно 1960-е считаются тем периодом, когда Америка захлебнулась от расистских бунтов);
2. Looting became a common part of modern riots, as evidenced in Los Angeles and by the outbreak of mob violence at the World Trade Organization (WTO) protests in Seattle, Washington, in November and December 1999. (Мародерство стало неотъемлемой частью восстаний в наши дни. В качестве примера можно привести волнения в Лос-Анджелесе или демонстрации в знак протеста против решения Всемирной торговой организации (ВТО), проводившиеся в Сиэтле и Вашингтоне в ноябре и декабре 1999 г., в ходе которых толпа стала вести себя агрессивно);
3. And as in the case of Los Angeles, millions throughout the world were able to watch the riots as they were happening, amplifying their affect on policy as well as the number of people offended by the violence. (Как в случае с волнениями в Лос-Анджелесе, миллионы людей по всему миру могли наблюдать за восстаниями по мере развития событий. Тем самым влияние на политику со стороны обычных людей усиливалось, но также увеличивалось и количество раненых людей)

III. составляется кластер слов (см. рис. 1)



Примечание: перевод текста рисунка. В центре: world — мир. Сверху, по часовой стрелке: part — часть; piece — кусок; human beings — живые существа, люди; humans — люди; man — человек; human race — человеческая раса; humanity — человечество; humankind — человечество; mankind — человечество; global — глобальный, масштабный; planetary — космический, вселенский; world-wide — всемирный; worldwide — по всему миру; cosmos — космос; macrocosm — макрокосм; creation — созидание; existence — существование; universe — вселенная, domain — территория; reality — реальность; earthly concern — мирские заботы, проблемы; worldly concern — мирские заботы, проблемы; populace — население; public — общественность; earth — земля; Earth — Земля; globe — земной шар.

Рис. 1. Кластер слов, ассоциирующиеся со словом world (мир)

Таким образом, используя программу «Vocabgrabber», можно работать как с одним словом, проверяя его значения или анализируя контексты, взятые из текста, так и с группой слов, образующих семью, синонимичные ряды, словосочетания или идиомы.

Источники

Resource-Assisted Learning: A Vocabulary On-Demand Model for WWW Online Learning. URL: <<http://www.fullpaper.html>>. Vocabgrabber. URL: <<http://www.visualthesaurus.com/vocabgrabber/>>.

© Петрова Е.Ю., 2011